

Соликамск, 2012

Аннотация рабочей программы дисциплины

«Практика перевода педагогических текстов»

1. Цель освоения дисциплины

расширить представления студентов в вопросах текстообразования и текстовосприятия.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата (магистратуры)

Дисциплина «Практика перевода педагогических текстов» относится к дисциплинам и курсам по выбору вариативной части гуманитарных, социальных и экономических дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практика перевода педагогических текстов» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык».

Освоение дисциплины «Практика перевода педагогических текстов» является необходимой основой для профессиональной коммуникации на иностранном языке.

3. Компетенции обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью к социальному взаимодействию, сотрудничеству и разрешению конфликтов в социальной и профессиональной сферах, к толерантности, социальной мобильности (ОК-1);
- способностью к письменной и устной коммуникации на государственном языке; владеть одним из иностранных языков в рамках профессионального общения, готовностью к использованию навыков публичной речи, ведения дискуссии (ОК-5);
- готовностью к овладению средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, к достижению должного уровня физической подготовленности для - обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8);
- способностью организовывать и осуществлять психолого-педагогическое обследование лиц с ОВЗ с целью уточнения структуры нарушения для выбора индивидуальной образовательной траектории (ПК-5).

В результате освоения дисциплины студент должен

знать:

- базовые понятия теории перевода;
- особенности перевода с русского языка на иностранный/ с иностранного языка на русский;

уметь:

- находить в иноязычных текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их на практике;
- переводить на русский язык газетные/ журнальные статьи педагогической тематики;
- переводить на иностранный язык несложные тексты педагогической тематики;
- аннотировать иноязычные газетные и журнальные статьи педагогической направленности для подготовки своих публикаций;

владеть:

- навыками перевода на русский/ иностранный язык текстов средней трудности на педагогические темы.

Краткое содержание курса

1. Предпереводческий анализ текста. Оценка информации. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
2. Предпереводческий анализ текста. Анализ структуры. Анализ лексики и грамматики. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
3. Приёмы перевода. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
4. Языковое оформление переводного текста. Семантические ошибки. Стилистические ошибки. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
5. Поиск оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

5. Разработчики: Кафедра русской и зарубежной филологии, СГПИ